

Functionalist Approaches in Translation Studies and Intercultural Communication Studies: design and implementation of a translation model for healthcare texts

Maneerat Marnpae

Department of Modern Languages, University of Alcalá, SPAIN

maneerat.marnpae(a)gmail.com

ABSTRACT

This doctoral thesis is a response to the lack of academic research on the integration of theoretical foundations of functionalist approaches in Translation and Intercultural Communication Studies in order to address problems resulting from the inefficiency of public service translation production in Spain. The study aims to create an interdisciplinary translation model that might help to resolve communicative problems identified in certain translated texts undertaken for an audience from other linguistic and cultural entities.

The methodology employed draws on a literature review of functionalist approaches in Translation Studies – with a particular focus on the subfield of Public Service Translation and Interpretation (PSTI) – and Intercultural Communication Studies. It includes an empirical study consisting of a qualitative-quantitative analysis of 32 healthcare supporting materials published in Spain, followed by the development of a translation model, the *functionalism-intercultural competence approach*, and an application of the translation model to cultural translation problems found in healthcare texts. Finally, a test is presented of the proposed model's effectiveness on the basis of 37 questionnaires answered by Thai people in Spain.

The study demonstrates the proposed translation model's applicability; the need for awareness of communicative purposes and intercultural competence when performing translations; as well as the importance of the translator's intervention during the translational process. It is argued that the translator's ultimate objective is to produce a functional target text that fulfills the intended communicative purpose and is effective for the target culture audience.

KEYWORDS: functionalist approaches, healthcare, intercultural communication, intercultural competence, public service translation, translation model.

Completion of Thesis

Place: Department of Modern Languages, University of Alcalá, SPAIN

Year: 2015

Supervisors: Prof. Dr. Carmen Valero-Garcés (University of Alcalá, Spain) and Asst. Prof. Dr. Nunghatai Rangponsumrit (Chulalongkorn University, Thailand)

Original language: Spanish

Enfoques funcionalistas en los Estudios de Traducción y Comunicación Intercultural: Diseño y aplicación de un modelo de traducción de textos del ámbito sanitario

Maneerat Marnpae

Department of Modern Languages, University of Alcalá, SPAIN

maneerat.marnpae(a)gmail.com

RESUMEN

Esta Tesis Doctoral surge como respuesta a un vacío investigador con respecto a la integración de fundamentos teóricos de los enfoques funcionalistas en los Estudios de Traducción y de la Comunicación Intercultural con el fin de solucionar problemas originados por la falta de eficacia de las traducciones producidas en los servicios públicos en España. El estudio tiene como objeto diseñar un modelo de traducción de carácter interdisciplinario que permita resolver problemas comunicativos planteados en determinados textos a la hora de efectuar traducciones destinadas al público de otras entidades lingüísticas y culturales.

El método empleado incluye técnicas de revisión bibliográfica de los enfoques funcionalistas en los Estudios de Traducción —con especial atención a la subárea de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP)— y de los estudios sobre Comunicación Intercultural. Asimismo, comprende un trabajo empírico, centrado en el análisis cualitativo y cuantitativo de 32 textos que responden al material de apoyo sanitario publicado en España, seguido del desarrollo del modelo de traducción propio,—denominado *enfoque del funcionalismo-competencia intercultural*—, la aplicación del mismo con los problemas culturales de traducción hallados en los textos sanitarios y, finalmente, la prueba de eficacia de la propuesta en base a los 37 cuestionarios completados por el colectivo tailandés en España.

El trabajo demuestra la aplicabilidad de dicho modelo de traducción, la necesidad de tomar conciencia de los propósitos comunicativos y de recurrir a la comunicación intercultural al efectuar traducciones, así como la importancia de intervención del traductor durante el proceso traslativo, cuyo objetivo primordial sería producir un texto meta funcional que cumpla el propósito comunicativo pretendido y que surta efecto para el destinatario de la cultura meta.

PALABRAS CLAVE: ámbito sanitario, competencia intercultural, comunicación intercultural, enfoques funcionalistas, modelo de traducción, traducción en los servicios públicos.

Completion of Thesis

Place: Department of Modern Languages, University of Alcalá, SPAIN

Year: 2015

Supervisors: Prof. Dr. Carmen Valero-Garcés (University of Alcalá, Spain) and Asst. Prof. Dr. Nunghatai Rangponsumrit (Chulalongkorn University, Thailand)

Original language: Spanish